



# **UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGUENSE URACCAN**

Monografía

**Impacto de la escritura en lengua sumu-mayangna  
contexto de la EIB, comunidad Dibahil, Municipio  
Rosita Periodo 2007-2008.**

Para optar al título de: Licenciados en Educación Intercultural  
Bilingüe EIB.

AUTORES: Keith Lopez Charly.  
Raúl Frank Pedro.

TUTORA: MSc Angélica Leonor Ruiz Calderón.

Rosita, RACCN, Julio 2008.



**UNIVERSIDAD DE LAS REGIONES  
AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE  
NICARAGUENSE  
URACCAN**

Monografía

**Impacto de la escritura en lengua sumu-mayangna  
contexto de la EIB, comunidad Dibahil, Municipio  
Rosita Periodo 2007-2008.**

Para optar al título de: Licenciados en Educación Intercultural  
Bilingüe EIB.

AUTORES: Keith Lopez Charly.  
Raúl Frank Pedro.

TUTORA: MSc Angélica Leonor Ruiz Calderón.

Rosita, RACCN, Julio 2008.

Este trabajo monográfico para optar al título de Licenciado en Educación Intercultural Bilingüe se lo dedico:

**A Dios Padre Celestial**, creador del cielo, del universo y de todo lo bello que en él hay, gracias por la sabiduría y entendimiento que me ha regalado en todo el transcurso de mis estudios.

A mis padres **Pascasio López y Rafaela Charles**, a mis hijos **Keith y Keisy López Barrera** por su apoyo incondicional que me brindaron durante el desarrollo de esta investigación.

A los **docentes de URACCAN** (universidad de las regiones Autónomas de la costa caribe Nicaragüense) por compartir sus conocimientos, valores morales y sobre todo por el empeño que demostraron en el proceso de la formación académica de los docentes.

A la **MSc. Angélica Leonor Ruiz calderón** por ser una profesional comprensiva, Justa, abnegada y el deseo de apoyar a los estudiantes.

*Keith López Charly*

Dedico este trabajo a mi querida Madre Marina Pedro por guiarme por el camino de la sabiduría.

A mis hijas sheydin y sherlin por la comprensión en todo el proceso investigativo

A mis familiares que de una u otra forma me brindaron el apoyo incondicional en mi preparación profesional.

*Raúl Frank Pedro.*

## AGRADECIMIENTOS

A **DIOS Todopoderoso** por habernos brindado la salud y la sabiduría para alcanzar la meta y culminación de los estudios universitarios.

A **la universidad URACCAN** (universidad de las regiones Autónomas de la costa caribe Nicaragüense.) por darnos la oportunidad de seguir profesionalizándonos y así seguir escalando peldaños en nuestra vida profesional.

A las y los **docentes** que contribuyeron con sus valiosos conocimientos a nuestra formación profesional, queremos decirles, que ustedes son parte fundamental de este crecimiento personal y profesional.

A nuestra **tutora** maestra Angélica Leonor Ruiz Calderón, quien nos ayudó a culminar este trabajo monográfico y poder alcanzar nuestra meta de llegar a ser profesionales.

A **los pobladores** de la comunidad Dibahil por cooperar en nuestra investigación, facilitándonos los datos que requeríamos para cumplir nuestro trabajo

A **SAIH Noruega** (estudiantes y académicos noruegos) por su apoyo solidario incondicional en cuestión de beca.

*¡Gracias, Muchas Gracias!*

Keith López Charly y Raúl Frank Pedro.

## INDICE GENERAL

<b>CONTENIDOS</b>	<b>Páginas</b>
DEDICATORIA.....	i
AGRADECIMIENTOS.....	ii
INDICE GENERAL.....	iii
INDICE DE ANEXO.....	iv
RESUMEN.....	v
I. INTRODUCCION.....	1
II. OBJETIVOS.....	3
III. MARCO TEORICO.....	4
3.1.Generalidades.....	4
3.2.Contextos del uso de la escritura.....	5
3.3.Percepción en cuanto al uso de la escritura.....	7
IV. METODOLOGIA.....	15
V. RESULTADO Y DISCUSION.....	19
5.1.Contextos del uso de la escritura.....	19
5.2.Percepción en cuanto al uso de la escritura.....	20
VI. CONCLUSIONES.....	26
VII. RECOMENDACIONES.....	27
VIII. LISTA DE REFERENCIAS.....	28
IX. ANEXOS.....	30

## **INDICE DE ANEXOS**

Anexo 1: Guía de preguntas a docentes de la escuela Dibahil-Rosita

Anexo 2: Guía de grupo focal aplicado a estudiantes de la escuela Dibahil-Rosita

Anexo 3: Guía de entrevista a padres de familia.

Anexo 4: Guía de entrevista a líderes comunales

Anexo 5: Guía de observación de lugares visibles de la comunidad.

Anexo 6: Fotografía de libros de textos de Educación Primaria en Sumu Mayangna.



## **RESUMEN**

La presente investigación se realizó para conocer el impacto de la escritura sumu- Mayangna en el contexto de la EIB de la escuela de la comunidad Dibahil del municipio de Rosita.

El objetivo de la investigación es analizar el impacto que ha tenido el surgimiento de la escritura en lengua indígena sumu-mayangna en el contexto de la EIB comunidad de Dibahil

Este estudio es de tipo descriptivo, para obtener la información sobre la temática se realizó entrevistas individuales y grupo focal a estudiantes líderes comunitarios y padres de familia. La transcripción e interpretación de las inquietudes y expresión de los entrevistados se efectuaron de acuerdo con los objetivos planteados haciendo uso del marco teórico y los resultados encontrados en el estudio como también la experiencia de los autores.

Al realizar la investigación los principales resultados obtenidos fueron:

El contexto de mayor uso de la escritura en sumu-mayangna es la escuela según las expresiones de los entrevistados, también expresaron que otro de los contextos de uso de la escritura en lengua materna es en el hogar.

Los comunitarios aceptan el uso de la escritura en lengua materna por lo tanto el surgimiento de la escritura ha tenido un impacto positivo dentro y fuera de la comunidad.

En la comunidad de Dibahil la escritura en sumu-mayangna cumple las funciones solamente en dos contextos; en la escuela y en el hogar son los dos lugares donde la escritura es

utilizada para que se lleve a cabo las actividades que se realizan en estos contextos.

No omitimos manifestar que esta información recopilada servirá en un futuro para realizar otras investigaciones similares y así seguir haciendo más investigaciones sobre la escritura en lengua materna sumu-mayangna.

## **YUL PARAHNI KAU RAWASWI YAKNA.**

Adi warkni munah tanka walwi talna Rosita, Dibahil pani yak Mayangna yulni rawaswi yakna kaupak ais palni barakna lani duwa kidi kul sinsni lani nuhni EIB pas yak kaput bik yalahwa lani sat sat yak bik.

Adi warkni adi kulna tani duwa kalaih mayangna yulni rawaswi yakna kaupak Dibahil pani yak ampat barakna lani duwa kidi, muihni balna ais kukulwa kidi kaput bik tatuna balna ais yamwi aiwa kidi mayangna yulni baisa laihwi parasni yamwi kiunin yak.

Warkni adi yamwi kiuna yak kul kayang balna, kul sumalyang balna yak dawak pa tanituna balna yak yulwi dakana manas yamna, ais yuyulna kidi bitik rawasna ki mayangna yulni rawaswi yakna kidi yulni. Kaput bik yamwi kiuna yak kulna tani balna duwa kidi karak yamwi kiuna, las yakat kul kana nunuhni sinsnina lani balna karak libitwi talna.

Adi warkni yamna yak walwi yakna kalaih adi balna ki:

Mayangna yulni baisa rawaswa kidi laih kul uni yak kat kul kayang balna sumalwa tunan balna dawak di uk uk rawawaswi. Kaput bik unina pasyak bik mayangna yulni rawawaswi.

Pa muihni balna dawak tatuna balna yamni kaldakakawi kat mayangna yulni rawaswi yakna kidi, kat kalahna kaupak kul sinsni lani kidi barakwi dawak mayangna yulni kidi baisa parasni kalwi kiwi. Kidi yulni alasna kaldakakawi kat barakna lani duduwa yulni.

Pani akat mayangna yulni rawaswi pa bu yakat manah: kul uni yak dawak unina pas yakat, yusyayamwi di yamninna sat sat yakat.

Adi warkni adi kurih balna aiwarang yak adi satni warkni yak  
yusyamnin sip ki kat sins lani balna duwa kidi mayangna yulni  
rawaswi yakna yulni yulwi, kaput bik baisa yamwi kiunin sipki  
mayangna yulni parasni yamnin yulni.

## **I. INTRODUCCIÓN**

En América latina muchos pueblos indígenas enfrentaron situaciones difíciles para alcanzar que se le respetara su lengua y se le diera una forma escrita, sin embargo lo lograron para el desarrollo de sus pueblos. En México como producto de la conquista a mediados del siglo XVI algunos indígenas educados por frailes convirtieron en escritura alfabética diversas obras como: manuscritos de cantares indígenas, el popoluh libro de los coloquios, anales de atitlán y otros (Chiriboga, 1993, p, 16).

Estas obras demuestran una gran diversidad de formas literarias que desarrollaron estos pueblos. En América latina la escritura se hace heterogénea (transcultural) y discontinua (no reconoce ni se inserta en las tradiciones sancionadas por la norma letrada) Por lo contrario asimila formas verbales provenientes de diversas tradiciones orales (no letradas) como subculturas populares y campesinas o culturas indígenas.

En Latinoamérica el estado se organizó de acuerdo a un grupo hegemónico siguiendo el patrón europeo a los pueblos vencidos se les negaron oportunidades descalificando culturas e idiomas aunque la política lingüística española recurrió a las originarias para la evangelización de los pueblos indígenas (Roncal, 2002, p 14).

Continúa manifestando que desde entonces los estados han negado la existencia de los pueblos implantando políticas asimilistas e integracionistas practicando genocidio y el etnocidio, por causas de estos algunos líderes indígenas se revelaron y fueron exterminados y prohibidas sus lenguas cito el caso del líder indígena Túpac Amaru.

En la costa caribe de Nicaragua hay muchos grupos indígenas que sufrieron la situación de los demás grupos indígenas que existieron en todo el mundo, esto por ser grupos minoritarios y

por estar dominados por las lenguas mayoritarias. (De la torre, 1998, p. 18)

Tal es el caso de la lengua sumu mayangna hablado por unos 15 mil habitantes situados en diferentes zonas del país por estar sometidos su desarrollo ha sido lento en todos los Aspectos. La lengua sumu mayangna ha sufrido el mismo destino que sus hablantes como resultados de la evangelización es que muchos sumu mayangna no pueden leer ni escribir en su propia lengua materna (Norwood, 1997, p. 6).

SEAR (2002) expresa “La campaña Nacional de alfabetización en lenguas indígenas para la costa del caribe que se llevó a cabo entre 1980-1981 dio origen a la creación del Programa Educativo Bilingüe Intercultural Bilingüe PEBI sumu y demás grupos” El decreto ley N°571 (1980) ley sobre educación en lenguas de la costa caribe considera que la enseñanza del idioma materno constituye un eje fundamental en la existencia e identidad de las personas de los pueblos indígenas. (p 12)

La lengua sumu mayangna recibió una forma escrita por primera vez durante la campaña de alfabetización en 1981 en conjunto con el Programa de Educación Intercultural Bilingüe , contribuyo a despertar un nuevo interés por su lengua materna de parte de muchos jóvenes que se encontraban a punto de abandonarla a favor del Miskitu ( Norwood, 1997, p. 7).

El fenómeno del surgimiento de la escritura en lengua materna sumu-mayangna se da a inicios de los años 80 y hasta esta fecha no hay ninguna investigación que se haya hecho para determinar el impacto que ha tenido la práctica de la escritura en dicha comunidad.

Por tal razón desde el surgimiento de la escritura del sumu-mayangna en el año 1985 el Programa de Educación Intercultural Bilingüe PEBI le ha dado seguimiento al fortalecimiento y rescate a través de talleres y simposios sobre

la importancia de la lengua materna su valor como parte de la cultura para evitar la extinción de la misma (Erants, 2001, p 43)

Como estudiantes de URACCAN meramente de la licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe, nos llamó la atención en querer conocer cuál ha sido el impacto de la escritura en lengua materna hasta la actualidad y de esta manera contribuir hacer partícipes de mejorar y luchar por todo lo que hace falta en relación a la escritura de la lengua materna con todos los derechos como pueblo originario.

Este trabajo tuvo como propósito analizar el impacto que ha tenido el surgimiento de la escritura en los contextos de la EIB de esta comunidad indígena sumu-mayangna y contribuirá a dar a conocer al Ministerio de Educación MINED, al Programa Educativo Intercultural Bilingüe PEBI, docentes y padres de familia el impacto de la escritura en el contexto de la EIB.

Las preguntas que guiaron esta investigación fueron:

1. ¿Cuál ha sido el impacto de la escritura de la lengua sumu - mayangna en el contexto de la EIB en la comunidad de Dibahil periodo 2008?
2. ¿En qué contextos se da el uso de la escritura en lengua sumu mayangna?
3. ¿Cuál es la percepción de la comunidad en relación al uso de la escritura?

## **II. OBJETIVOS**

## **2.1. Objetivo General**

Analizar el impacto de la escritura de la lengua sumu mayangna en el contexto de la EIB, comunidad Dibahil Municipio de Rosita.

## **2.2. Objetivos Específicos**

1. Describir los contextos de uso de la escritura en lengua materna Sumu Mayangna.
2. Conocer la percepción de los padres y madres de familia, líderes comunitarios y docentes en cuanto al uso de la escritura de la lengua materna Sumu- Mayangna.



### **III. MARCO TEÓRICO**

#### **3.1. Generalidades.**

Varios estudios entre los que se encuentran los de Goñi y watt (1968) citado por Cassany (1999) resaltan sobre el impacto que ha causado la invención y el desarrollo de la escritura en la historia de la humanidad sugieren que no se puede explicar nuestra civilización actual sin la aportación de la tecnología escrituaria. Lo escrito (literacy, en ingles que recibe varias denominaciones según los autores: alfabetización literidad escrituralidad) parece estar directamente relacionado con la formación de organizaciones sociales complejas como ciudades, estados, escuelas y democracia (p 42).

También refiere “La escritura es una manifestación de la actividad lingüística humana como la conversación, el monologo a otro nivel los códigos de gestos o el alfabeto morse” (p. 26).

Según Bernárdez (1999) “La escritura es la representación del pensamiento por signos gráficos convencionales. También podemos decir que es un conjunto de signos gráficos que representa la idiosincrasia más profunda de un pueblo y de una cultura y de las personas que participan en ella” (p. 132).

Cassany (1999) sostiene que la escritura es una herramienta obsoleta con relación a las tecnologías orales en donde se puede enseñar a los estudiantes con más eficacia animándole aprovechar todo ese conjunto de actividades que comprende la escritura.

Por otro lado Freeland (2003) expresa “La escritura es una representación gráfica de la lengua oral constituyendo un medio de conservación de las experiencias humanas y un vehículo importante de difusión de la misma”, la escritura garantiza la permanencia de los mensajes en el tiempo evitando las deformaciones que la transmisión oral supone” (p. 82).

Según Chiriboga (1996) Escribir es una forma de producir signos gráficos, codificar ideas, elaborar significados, transformar

sonidos en letras, formular palabras y trazos comunicarse con los lectores expresar una visión del mundo. También podríamos decir que escribir es una actividad que se realiza más lento y cuidadosamente que hablar por esta razón, ayuda a los niños a centrar su atención en lo que están aprendiendo.

Continúa refiriendo que la escritura es un hecho social, es decir, creación de los miembros de una comunidad en un contexto histórico determinado. Ello explica por qué distintas culturas hayan desarrollado distintas prácticas escriturales. Por esta razón estamos convencidos que para desarrollar la escritura en lenguas indígenas, en lugar de pensar directamente en cómo desarrollarla debemos previamente preguntarnos que escriturales desarrollar (p. 112).

### **3.2. Contextos de uso de la escritura en lenguas.**

Estudios etnográficos como los de Olson y Torrance (1991) citados por Cassany (1999) muestran que distintas comunidades utilizan la oralidad y la escritura de modos diferentes, según propósitos, contextos y grupos sociales particulares de manera que es imposible fundamentar una relación determinante y exclusiva entre modalidad comunicativa (oral y escrita) y grado de desarrollo. Varios factores culturales no lingüísticos como: la religión, el comercio, la educación y las necesidades comunicativas inciden en las prácticas sociales de escritura y favorecen o impiden su resultado.

Continúa manifestando que cada uso lingüístico de composición es un acto contextualizado que tiene lugar en unas circunstancias temporales y espaciales y con unos interlocutores concretos, que comparten un código común y que pertenecen probablemente a una misma comunidad lingüística. el lenguaje no es un código abstracto ni desvinculado de sus usuarios, sino que surge y se utiliza en una comunidad de hablantes que comparten una misma concepción del mundo, unos

conocimientos enciclopédicos unas rutinas comunicativas en definitiva: una misma base cultural (p,47).

Según Freeland (2000) “La lengua es un producto de una sociedad determinada de hombres y mujeres de un grupo humano concreto, al hacer uso de facultad da hablar y crear un sistema simbólico propio les permite comunicarse e interrelacionarse a pesar de las obvias ventajas que para grupos sociales ofrece la escritura en el mundo de hoy y de los canales adicionales de comunicación que abre a sus miembros”. Es válido aun decir que la escritura no traduce de manera fiel todas las particularidades del habla. Si se quiere la escritura es una suerte de aproximación o representación de una lengua hablada, mas no es una representación fiel de cómo hablar (p. 38)

En las comunidades indígenas la escritura tanto en lengua indígena como en castellano no tiene funcionalidad, una muestra de ellos es que los únicos textos que existen son los materiales que producen el Ministerio de educación. Al respecto Madeleine Zúñiga nos dice que el centro educativo en las áreas rurales es la única institución donde la escritura cumple una función la cual la coloca en una situación de grandes ventajas para desarrollar competencias en lengua escrita.

Las mayores implicaciones en lo que respecta la enseñanza aprendizaje del lenguaje es la separación de la lengua oral de la escrita y el grafocentrismo en la lectoescritura. Esta prioridad en las formas lingüísticas excluye la comprensión del algoritmo de la lectoescritura y del contenido, preposicional de las estructuras lingüísticas y también las reglas del entendimiento comunicativo, entonces en la escuela propenden más al aprovechamiento lingüístico gramatical más superficial que comprensivo y comunicativo.

Las lenguas indígenas suponen en uso específico que en sí mismo un tipo de composición que se destaca del uso coloquial, en la misma medida que en cualquier otro idioma se distingue la

composición artística de expresión común. De este arte de la lengua es necesario partir para entender la dimensión de la literatura en lenguas indígenas de ayer y de hoy.

En algunos estudios Moya (1999) resalta que cualquier lengua con tradición escrituaria se distingue la lengua oral de la escrita. Cada una posee su propia historia y su propia evolución, el nivel escrito de la lengua sirve para fijar por más tiempo los cambios en el habla, de modo que contribuye a la estandarización del nivel moral. Esto no quiere decir que la lengua escrita impida la evolución del habla o que el habla en un proceso histórico no influya en la escritura y otra forma se influencia recíprocamente conservando su independencia relativa (p. 24).

Sigue manifestando que la escritura en lengua materna es un recurso fundamental para lograr mayores y mejores aprendizajes, porque el niño ya la habla y al hablarla, puede significar el mundo que lo rodea. A través de su lengua el niño aprende su cultura, el funcionamiento de su sociedad de su entorno: los valores, los conocimientos y saberes necesarios para su reproducción social como miembro de una comunidad sociolingüística y sociocultural concreta (p. 28).

López (1995) manifiesta que la lengua minoritaria desde tres puntos de vista: en la escuela, en la comunidad y en la literalidad, es decir vamos más allá de la oralidad y la literalidad, primero la literalidad en lenguas minoritarias se considera importante porque facilita medios alternativos de comunicación en la distancia y el tiempo. Segundo, la imagen y el status de una lengua minoritaria sobresalen cuando se escriben. La lengua materna es un elemento de identidad que hay que desarrollar su escritura para que en las escuelas sirvan como medios de instrucción y no como un simple apoyo para que el estudiante conozca realmente su lengua.

También sostiene que en lenguas indígenas ya se ha logrado avanzar en el desarrollo de la escritura, pero hace falta

desarrollar la lectoescritura en todos los niveles de la sociedad y en la mayoría de los casos son los maestros los que saben escribir (p. 46).

En un estudio Cunningham (1995) expresa que los misioneros moravos de la iglesia protestante que cristianizo en la costa atlántica de Nicaragua desde 1847 utilizaron el Miskitu como lengua para predicar no solo a miskitus sino a otros pueblos. En 1893 la primera edición del nuevo testamento traducida en Miskitu y publicada en 1905 (p. 27).

Según Moya (1995) La lengua materna se adquiere a través de la socialización. “La socialización es el proceso mediante el cual además de la lengua se adquiere hábitos, normas de conductas y valores para adaptarse al medio donde vive”. A través de la lengua se transmite la cultura y la cultura vuelve a impregnar de su propio desarrollo a la lengua (p. 42).

Continua expresando que hay dos tipos de socialización; socialización primaria: ocurre antes de entrar a la escuela, desde la más tierna edad el niño está aprendiendo a adaptarse a su medio, su entorno social y natural, adquiere normas, códigos de conducta y valores morales con los cuales debe funcionar en su sociedad. La socialización secundaria: sigue a la socialización primaria se da en la escuela, es lo que el niño aprende y aprehende en este entorno institucional y siempre aprende cosas nuevas (p. 43)

Rizo (2003) plantea que el uso de la lengua indígena como lengua instrumental en la educación y la adopción de un modelo de mantenimiento y desarrollo en todos los niveles requieren un refuerzo colectivo por parte de los hablantes y sobre todo de las personas que ya manejan la escritura para que la EIB sea parte de una planificación y de una política lingüística que impulse el desarrollo de la lengua indígena en todos los ámbitos (p, 70).

También refiere que entre muchos pueblos de la costa caribe de Nicaragua u otras zonas de américa latina se les ha dado forma escrita a varias lenguas indígenas para poderlas utilizarlas en la educación bilingüe y sobre todo en la alfabetización inicial, tal es el caso de la lengua sumu-mayangna que le fue dada una forma escrita para utilizarla y así darle más valor y revitalizar la lengua (p. 200).

El SEAR (2002) expresa “La educación intercultural en su lengua materna es un derecho de los pueblos indígenas de la Costa Atlántica para el rescate de aquellos rasgos que están por desaparecer así como el desarrollo del programa para el fortalecimiento de las que aún tienen marcos de vitalidad y estandarización”(p. 12).

### **3.3. Percepción en cuanto al uso de la escritura en lengua materna.**

Cassany (1999) expresa “El lenguaje y cultura son fenómenos sociales, no actuamos individualmente, si no que nuestras percepciones influyen en las de otros y viceversa, hasta el punto de que toda una comunidad o importantes negocios sociales comparten unas mismas actitudes y normas” (p, 54).

Venezia (2003) expresa “La desarticulación de las sociedades tradicionales debido a la imposición de modelos ajenos ha provocado una interrupción en la transmisión sistemática de los conocimientos y saberes de los pueblos originarios” (p, 21).

Continúa expresando que en todos los países del mundo se habla más de una lengua y siempre hay una parte pequeña o grande de la población que maneja diferentes idiomas, hay naciones que oficialmente reconocen solamente una lengua e incluso hay algunos estados que niegan la existencia de diferentes culturas y lengua en su territorio de modo que aplican políticas de integración forzosa e imponen a toda la población el uso y el estilo de la lengua que habla el grupo dominante.

Freeland (2003) “La lengua es una parte esencial del lenguaje y constituye un patrimonio de un grupo social determinado” en este sentido se dice que la lengua es un producto social de la capacidad de expresarse y comunicarse las más de quinientas lenguas o idiomas habladas en el mundo incluyendo los sistemas de señales utilizados por los sordos mudos, constituyen realizaciones concretas de la facultad del lenguaje en sociedades específicas (p, 37).

Continua manifestando que el hecho que una lengua sea ágrafa (sin estructura) no significa que tenga menos valor como instrumento de comunicación, muchas comunidades no desarrollaron un sistema de estructura por no tener necesidad de este medio adicional de comunicación su forma de vida no requería de la escritura (p, 39).

Finaliza enfatizando que es oportuno señalar que la invención de la escritura fue uno de los logros más grandes de la humanidad el alfabeto constituye desde ese entonces una herramienta fundamental para la comunicación , también a través de otros canales y cumplir funciones sociales adicionales a los que no posibilitan la lengua hablada una con escritura puede cubrir un conjunto más amplio de funciones sociales y a través de ella se puede registrar la historia de un pueblo de modo documental de manera que llegue a un público más allá de la comunidad y que dure en el tiempo.

Rene A. y Pieter M. (1987) manifiestan que escribir y leer lo escrito son actividades más bien solitarias que permiten la comunicación a través de grandes distancias de tiempo y espacio. La comunicación oral, por otra parte es colectiva y comunitaria y permite el dialogo directo entre quienes hablan y quienes oyen por lo tanto es importante considerar la escritura como una extensión valiosa de la capacidad de expresión del grupo de hablantes de modo que cuando adquiera nuevas formas de expresión las antiguas no se dejen de valorar ni de desarrollar.

Siguen expresando que el mayor grado de estabilidad se consigue mediante la escritura ya que la forma escrita tiene el efecto de fijar una lengua. Además sobre todo cuando una lengua se esparce por todo el mundo como ha sido el caso del español, es mediante la lengua escrita y en tiempos más recientes los medios de comunicación masiva que los habitantes de los diferentes dialectos de una lengua mantiene el contacto con una variante común. Sin embargo es importante enfatizar que la escritura y los medios de comunicación no solo fijan si no que contribuyen al cambio y a la variación de una lengua.

Finalizan enfatizando que la escritura puede ser un factor importante para la estabilización de una lengua y el mantenimiento de la inteligibilidad mutua de sus dialectos. Vimos que el español a pesar de las diferentes formas y maneras de hablarlo que se han desarrollado en las Américas, en todas partes se escribe de igual manera y cualquier hablante de cualquier dialecto español puede leerlo y comprenderlo con tal sepa leer.

El análisis lingüístico ha revelado con claridad que la escritura no es meramente el habla hecha visible sino más bien un modo de comunicación verbal título propio. Tiene el efecto de cambiar la naturaleza de la comunicación verbal, de cambiar la actitud de los habitantes hacia su idioma y hacerles más conscientes de ella. Generalmente la escritura ensancha la potencialidad funcional del habla.

Grove (1983) sostiene que “La educación es muy importante en relación al mantenimiento del patrimonio lingüístico de la escuela favorece la competencia lingüística de los niños y niñas en la lengua materna y si aprenden a leer y escribir en ella se contribuirá a su mantenimiento” (p. 16)

La lengua constituye el vehículo de transmisión perpetua de generación en generación de los saberes y conocimientos de los pueblos en el mantenimiento de su identidad siendo su



expresión principal la oralidad donde se expresan los códigos de vida y que no se encuentran escritos por lo que la lengua constituye uno de los principales patrimonios que el pueblo conserva para la preservación de su identidad por que quien pierde su lengua pierde su historia y sus códigos de vida además con la escritura conserva y fortalece la lengua (Wani, 1998, p, 14).

Rizo (2003) plantea, la mayoría de las lenguas de los pueblos de indígenas de América latina solo recientemente sean convertido en lenguas escritas, otros pueblos por características y problemas internos tuvieron que fijar en signos sus palabras y crearon diferentes tipos de escritura. Algunos estudios de cultura de América latina sostienen que las incas utilizaban algunos sistemas de registros de contenidos pero que no llegaron a ser escritura pero sin embargo estos sistemas tenían la función de mantener la memoria y transmitir conocimientos.

Continúa manifestando que la lengua y la cultura están estrictamente vinculadas, de hecho la lengua “es parte de la cultura de un pueblo, refleja su historia y registra sus cambios y adquisiciones. Una cultura se expresa a través de la lengua propia del pueblo el cual la vive, la cuida y la transmiten a las nuevas generaciones” (p. 33)

En el convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo en su artículo 28 numeral 1 refiere: “Siempre que sea viable deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo al que pertenezca”. Cuando ello no sea viable las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos, con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo (p. 40).

En las civilización más evolucionadas de América precolombina, el conocimiento de la escritura estaba reservado a la casta sacerdotal y a escribas sacerdotal y a escribas consagrados, los

escribas aztecas tuvieron un gran poder social fundamentado en el manejo de la escritura que demandaba el empleo de diverso recursos, sus funciones consistían en registrar sistemáticamente asuntos tan variados como los acontecimientos histórico-festivos.

La educación bilingüe intercultural y las propuestas de planificación para lenguas indígenas, siempre han considerado que la escritura en dichas lenguas es de importancia indiscutible. Nuestros juicios lo que tenemos escritos en lenguas indígenas nos revela que la escritura no es una práctica social de los pueblos indígenas, sino que es una producción de quienes se dedican a la escuela, es importante preguntarnos sobre la cuestión de la escritura en lenguas indígenas y determina si es que los argumentos a favor de la escritura en estas lenguas son compartidos por los comuneros o si es que solo son asumidos por intelectuales y dirigentes (De la Torre, 1999)

Venecia (2003) manifiesta que “las culturas indígenas no son primitivas, ya que como cualquier otra cultura siempre se han transformado a lo largo de los siglos” sin embargo lo han hecho manteniendo firmes en ciertos principios y prácticas fieles a su tradición ancestral, hoy sus lenguas, sus historias orales, sus saberes tienen un valor extraordinario para la humanidad y que estos se han dado a conocer gracias a la escritura, que es tan importante para la conservación de la lengua (p. 20)

Continúa resaltando que toda comunidad humana tiene en gran consideración la educación y organiza las actividades especiales para la formación de las nuevas generaciones, pues sabe que de ellas depende la continuidad de su cultura. Los diferentes pueblos y culturas que viven en nuestro planeta así lo han hecho y lo siguen haciendo, a veces con modalidades y prácticas peculiares aunque es fácil encontrar similitudes entre las escogieron y desarrollaron las varias culturas indígenas (p. 20).

Vigil (2003) enumera algunas razones por la que es importante la escritura en lengua indígena, entre ellas:

- 1- Para crear textos, escolares y no escolares desde nuestra realidad.
- 2- Para garantizar que los conocimientos se sigan transmitiendo a las futuras generaciones (cada vez los niños, pasan menos tiempo con sus abuelos; los depositarios de su cultura y los que la transmiten oralmente) y por ello debemos buscar formas de preservar y difundir nuestra cultura, la escritura es una buena estrategia.
- 3- Para elevar el estatus y prestigio de nuestra cultura.
- 4- Para registrar cuentos, anécdotas y sucesos que acontecen en nuestra comunidad y que podemos confiar a la memoria, porque esta puede ser frágil.
- 5- Para lograr cosas que no podemos lograr oralmente. Por ejemplo comunicarnos con nuestros paisanos que estén lejos.
- 6- Para reflexionar sobre el funcionamiento estructura de nuestra lengua. Debe entenderse que la escritura es el resultado de las necesidades, propósitos e intereses de los hablantes y por ello los estilos y contenidos deben ser planteados desde y por los hablantes. El propósito de la escritura en lenguas indígenas, es el demostrar a la sociedad hegemónica que se puede que se puede escribir en lenguas indígenas.

También manifiesta que uno de los grandes errores de la escuela en relación a la escritura es que esta se ha domesticado y ello ha contribuido a que la escritura pierda muchas de sus funciones como objeto social. Para la enseñanza de la escritura se debe partir del hecho de que es una práctica social y por ello, se debe tener claro que cada sociedad asumirá prácticas de escrituras propias a las que la escuela deberá responder.

Continúa expresando Quizás una de las causas por la que la escuela, no hablamos de la escuela EIB sino la escuela en general, ha fracasado en la escritura con los niños, porque reduce la escritura a la literatura. No negamos el valor de la que tiene la literatura de hecho disfrutamos mucho leyéndola, pero creemos que más se puede lograr si acercamos a los lectores a prácticas más reales de escritura (p. 14).

Finaliza enfatizando que el letrado de las comunidades entonces, pueden ser una estrategia para que las personas de las comunidades indígenas tomen conciencia de que la escritura alfabética no es la única forma que hay para producir textos, que una muestra de ello es que las culturas indígenas han producido diversos tipos de textos con distintas intenciones comunicativas.

En algunos estudios hechos por Cabrera (2000) resalta que la invención de la escritura ha supuesto la apertura de una nueva era para comunidad. La escritura permite atesorar un caudal potencialmente de nuestra experiencia y conocimiento, ha permitido un avance rapidísimo de nuestra cultura. A través de la escritura las personas pueden comunicar sus conocimientos y experiencia de más efectivo a sus remotos descendientes y la capacidad de transmisión de la cultura se hace inmensa.

Sigue refiriendo que gracias a la escritura tenemos diccionario en las que aparecen palabras olvidadas por los hablantes y palabras especializadas cuyo significado solo conocen bien los entendidos, tenemos derecho a enorgullecernos de tener una lengua escrita por ello no nos debe llevar a menospreciar aquellas lenguas que no conocen la escritura.

Finaliza refiriendo la escritura considerada por muchos, como el origen último de la estandarización de una lengua, es un invento algo artificial para los que los seres humanos no nacemos preparados. Las lenguas se adquieren de modo de modo natural pero la escritura, se debe enseñarse mediante acciones educativas, no todos los sistemas de escrituras son iguales, hay

tres tipos de escrituras: los que asocian un signo a cada fonema (escritura alfabética), los que asocian un signo a cada sílaba (escritura silábica) y los que asocian un signo a cada palabra (escritura logo gráfica).

Moya (1995) considera que la lengua escrita es muy insuficiente como representación de la lengua hablada, la entonación es fundamental para delimitar las unidades sintácticas, en las lenguas, además para expresar muy diversos matices denotativos, no hay sistema de escritura que se hace capaz de dar cuenta adecuadamente de la entonación, en este sentido la escritura supone un empobrecimiento de la lengua que la priva de unos mecanismos más característicos y universales.

Continúa refiriendo que la escritura en lengua indígena se comenzó a hacer usada de manera intencional, y planificar sin embargo el modelo político cultural y lingüístico subyacentes, siguió siendo el mismo como antes se buscaba la castellanización aculturación de los pueblos indígenas.

El modelo transicional supone que la lengua materna del niño sirve de puente para adquirir la segunda lengua, por ello el uso de la L1, se reduce a las etapas básicas de la lectoescritura. En la lengua se piensa la realidad que también esta mediatizada por la cultura. (Moya, 1995, p. 29)

La escritura en su propio idioma permite medir las posibilidades no solo de informarse sino también de dar a conocer desde sus propios códigos su conocimiento y su opinión sobre la realidad y perspectiva de desarrollo. Más sin embargo los maestros tienen que ser preparados para educar en las comunidades indígenas, mejorara la calidad de educación en las comunidades indígenas (Cabrera, 2000, p. 49).

También manifiesta que toda lengua es una expresión cultural de manera que al aprender una lengua también conocemos elementos culturales de los pueblos que se expresan a través de

ella. Por esta razón la educación plurilingüe se acompaña siempre de los aspectos culturales que son imprescindibles, a una educación atenta a esta continuidad y compenetración entre lengua y cultura se propone también establecer una relación de dialogo e intercambio entre las culturas (p. 37)

Continúa expresando que las lenguas son fundamentales instrumentos de conocimientos y la enseñanza aprendizaje de la L1 comporta el desarrollo de las habilidades para comunicarse de manera siempre más ética, produciendo mensajes articulados y originales. Se trata de manejar ese instrumento, la lengua materna para la elaboración creativa de mensajes de todo tipo y para todas las ocasiones en lo oral y lo escrito. En efecto el uso de las lenguas indígenas como instrumento de educación de a obligado a educadores y educadoras a incrementar su léxico ya sea rescatando expresiones que habían caído en desuso o creando otras nuevas.

Concluye expresando que el reconocimiento de las lenguas sumo mayangna, Miskito y creole como lengua de estudio contribuye a fomentar su uso y valoración también fuera de la elección pero no se lograran cambios significativos en las sociedades sin la adopción de una política lingüística que concierne al desarrollo de una lengua indígena en el ámbito social depende de una favorable política de planificación lingüística de parte de las autoridades en el ámbito local, regional y nacional de las comunidades y de las diversas instituciones entre las cuales la escuela es solo una.

Diferentes tipos de comunicación educativa.

Dentro y fuera del aula, docente y alumnos mantienen un constante flujo de comunicaciones utilizando diferentes canales:

Comunicación no verbal: son todos los compartimientos y acciones que se realizan frente a los demás y que comunican

nuestras intenciones o nuestro estado de ánimo (gestos, expresiones faciales)

Comunicación verbal: es decir a través de la palabra hablada y escrita con todo su significado y en todas las formas.

Comunicación para verbal: que se refiere a todos los elementos que acompañan la palabra por ejemplo el volumen de voz y la entonación en la cual hablamos y nos dirigimos a nuestros interlocutores.

Comunicación contextual: que se refiere a los elementos del ambiente en el cual se da interacción entre las personas.

Un aula donde hay muchos carteles, afiches y dibujos pegados en la pared ofrece un contexto favorable a las personas que se comunican verbalmente en ella tienen referencia y estímulos lo que facilitan la comprensión, los dibujos de los niños y niñas en las paredes también comunican consideración y aprecio por el trabajo y las expresiones artísticas de los estudiantes.

La introducción de las lenguas indígenas en la educación escolar constituye un paso para el fortalecimiento de estas lenguas, no representa de por sí la garantía de su mantenimiento y desarrollo, si en una comunidad ubicada en el territorio sumo mayangna se habla casi exclusivamente el misquito, se quiere recuperar el uso de la lengua sumo mayangna esta tarea debe ser asumida por toda la comunidad y en todos los espacios de la vida social comenzando por las familias, no puede pensarse que pueda la escuela por sí sola rescatar y establecer el uso social de una lengua cuando esta no es hablada en otros contextos de la vida. (Venezia, 2003, p. 46)

Freeland (2003) plantea que el eje histórico nos permite ver como la lengua según vayan cambiando las condiciones determinadas de la vida de un pueblo a través del tiempo, así por ejemplo el español que hablamos hoy no es igual al que se

hablaba hace cien años, esto no es nada extraño, es más bien lógico si las lenguas no cambiaran si no evolucionan ya no servirían como instrumento de comunicación al no estar acorde con los cambios de una sociedad ya no servirían a sus fines y propósitos comunicativos convertirían en la lengua muerta, las lenguas vivas las que hablamos en la actualidad en cambio experimentan modificaciones se adopta en las nuevas condiciones se ajuntan y se enriquecen y gracias a ellos nos permiten referirnos a los nuevos procesos, a los nuevos inventos y las nuevas ideas y significado que la gente crea y que necesitan transmitir.

Sigue expresando que el estudio de los pueblos indígenas y de sus lenguas nos “permite ahora determinar la existencia por ejemplo de las variedades coloniales del quechua, del náhuatl y del quiche habladas y escritas en los siglos XVI y XVII frente a una variedad moderna actual” (p.104).

Finaliza manifestando que estandarizar las lenguas indígenas, es un paso importante para mantener no solo la lengua, sino todo un sistema cultural pues recordemos que a través de la lengua materna aprendemos a comunicarnos con las personas, a nombrar las cosas, los objetos y con ellos se transmite una afinidad de saberes que va haciendo la cultura.

La estandarización de la escritura de un idioma representa algunas ventajas de tipo social y educativo tales como:

- a. En los indígenas y en las mismas comunidades, la posibilidad de escribir en la propia lengua proporciona seguridad efectiva respecto a la lengua y la cultura por el valor simbólico que tiene la escritura.
- b. El hecho de tener la lengua materna escrita (a más de lo oral) como medio de expresar las ideas, pensamientos, sentimientos etc. Y transmitirlo a través del tiempo y del



espacio, además de saber que en la lengua indígena se puede expresar conocimientos científicos.

- c. La perdurabilidad del idioma indígena, si bien las lenguas que hay, han sobrevivido acerca de 500 años, sin necesidad de la escritura, sin embargo, ahora el peligro de desaparecer frente al español es más grande por la influencia cada vez mayor de los medios de comunicación.

## **IV. METODOLOGÍA**

### **4.1. Ubicación.**

El estudio se realizó en la comunidad de Dibahil, ubicada a 8 km, al oeste del municipio de Rosita a orillas del río Bambana. Sus límites son: al Norte con la comunidad de Zopilote, al Oeste con Kalmata, al sur con San Isidro y al este con Fruta de Pan. Cuenta con una población de 165 habitantes que corresponde a 25 familias.

### **4.2. El estudio.**

Es un estudio de tipo cualitativo de carácter explicativo, el cual tiene como objetivo, analizar los contextos en el uso de la escritura en la lengua materna Sumo-Mayangna.

### **4.3. Población.**

La población de estudio fueron docentes, alumnos, padres de familia, líderes comunitarios, líderes religiosos y el ministerio de educación (MINED).

### **4.4. Grupo seleccionado.**

El grupo seleccionado para efectos de estudio fueron los docentes activos, alumnos activos, líderes comunitarios y religiosos.

### **4.5. Lugares seleccionados:**

Fue la escuela de Dibahil, casa pastoral, los hogares de los alumnos y todos sitios visibles de la comunidad.

### **4.6. Unidad de análisis:**

La población de la comunidad de Dibahil en los contextos existentes.

#### 4.7. Criterio de selección:

##### ➤ Inclusión.

Docentes egresados de E I B

Alumnos activos de la escuela.

Padres y madres de familia.

Líderes comunales que han recibido algunas capacitaciones sobre la escritura de la lengua Sumu-Mayangna. Casa pastoral, hogares de los estudiantes.

##### ➤ Exclusión.

Docentes no activos.

Alumnos que abandonan las escuelas.

Padres y madres de familia que no les interesa la educación de sus hijos(as).

Líderes comunales que poco les importa sobre la situación.

#### 4.8. Fuentes de obtención de la información.

Primarias

Docentes, estudiantes activos, padres y madres de familia y líderes comunitarios.

Secundaria.

Bibliografía consultada, Internet, informes y Libros.

#### 4.9. Técnicas e instrumentos.

Técnicas: entrevista a profundidad, observación y grupo focal.

Instrumento: Guía de preguntas con preguntas abiertas.

#### 4.10. Trabajo de campo.

La recopilación de la información, se realizó a través de las técnicas de entrevistas individuales y grupo focal.

Se efectuaron visitas a la comunidad para aplicar el instrumento diseñado y observar los contextos.

#### 4.11. Procesamiento de la información.

Una vez que recolecto la información se procedió a ordenar los datos recopilados por objetivos planteados en la investigación, seguidamente el programa de Microsoft Word y Excel para el levantado de texto y uso de gráficos, si fuese necesario.

#### 4.12. Análisis de la información.

Una vez ordenada la información, se constató los resultados con el marco teórico para su respectivo análisis.

## MATRIZ DE DESCRIPTORES

OBJETIVOS	DESCRIPTOR	PERGUNTAS ORIENTADORAS	FUENTES	TECNICAS	INSTRUMENTO
Describir los textos del uso de la escritura de la lengua Sumu-Mayangna	Contextos de uso de la escritura.	<p>En qué lugar contexto utilizan la escritura en Sumu-Mayangna?</p> <p>Para que utilizan la escritura en Sumu-Mayangna?</p> <p>En qué actividades de la comunidad practican la escritura en Sumu-Mayangna?</p> <p>Cuando realizan actividades deportivas utilizan la escritura en Sumu-Mayangna?</p>	<p>Docentes y líderes comunitarios</p> <p>Estudiantes</p>	<p>Entrevista</p> <p>Observación</p>	<p>Guía de entrevista</p> <p>Guía de Observación.</p>

		<p>En las ceremonias religiosas utilizan la escritura en Sumu-Mayangna. Porque?</p> <p>En qué actividad se utiliza más la escritura en Sumu-mayangna?</p>			
--	--	---	--	--	--

OBJETIVO	DESCRIPTOR	PREGUNTAS	FUENTES	TECNICAS	INSTRUMENTO
Conocer la percepción de los padres y madres de familia y líderes y comunitarios en cuanto al uso de la escritura en lengua Sumu-Mayangna.	Percepción de padres y madres de familia y líderes comunitarios.	<p>¿Desde cuándo se inició la escritura en Sumu-mayangna en esta comunidad?</p> <p>Crees que es importante practicar la escritura en Sumu-Mayangna ¿por qué?</p> <p>¿La aparición de la escritura contribuye al rescate y fortalecimiento de la lengua Sumu-mayangna. ¿por qué?</p> <p>¿Usted como comunitario cree que practicando la escritura en Sumu-Mayangna se conserva la lengua? ¿Por qué?</p>	Docentes líderes y comunitarios	Entrevista  Observación	<p>Guía de entrevista.</p> <p>Guía de Observación.</p>

		<p>Dentro de la educación se han visto cambios gracias al surgimiento de la escritura en lengua Sumu-Mayangna ¿Por qué?</p> <p>Usted está de acuerdo que en la comunidad se practica la escritura en Sumu-Mayangna ¿Por qué?</p> <p>Cuál es su opinión acerca del uso de la escritura en S/M</p>			
--	--	--	--	--	--



## **V. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

A continuación presentamos el resultado de la investigación: Impacto de la escritura en lengua sumu-mayangna contexto de la Educación Bilingüe Intercultural EIB, Dibahil Municipio de Rosita Periodo 2007-2008.

### **5.1. Contextos del uso de la escritura.**

En las comunidades indígenas se utiliza la escritura de manera diferente, porque varía de acuerdo al contexto y grupo social en particular, en la que la religión, la educación, el comercio y la misma necesidad de comunicarse indican en las prácticas de la escritura.

Así lo confirma Cassany (1999) en estudios etnográficos como los de Olson y Torrance (1991), que muestran que distintas comunidades utilizan la oralidad y la escritura de modos diferentes, según propósitos, contextos y grupos sociales particulares, de manera que es imposible fundamentar una relación determinante y exclusiva entre modalidad comunicativa (oral/escrita) y grado de desarrollo. Varios factores culturales no lingüísticos, como la religión, el comercio, la educación, las necesidades comunicativas. Inciden en las prácticas sociales de escritura y favorecen o impiden su resultado.

Así mismo, el lenguaje no se desvincula de sus usuarios, sino que surge y se utiliza en la comunidad de hablantes que comparte una misma concepción de mundo, unas rutinas comunicativas, en definitiva: una misma base cultural.

La mayoría de los líderes manifestaron que el lugar donde se utiliza más la escritura es en la escuela, porque es el lugar donde los niños en ocasiones especiales como el 30 de mayo, escriben poemas y composiciones además escriben oraciones, palabras en lengua materna.

Lo anterior se relaciona con lo que dice Grove (1999) que la escritura en lengua indígena se utiliza para escribir cuentos, adivinanzas, cantos infantiles. Además es el lugar en donde el niño se forma tanto teórico como práctico y es también donde aprende a leer y a escribir sus primeras letras y en la escuela principalmente, es en donde la escritura cumple con todas las funciones.

También manifestaron que se practica la escritura en la iglesia, específicamente en ceremonias religiosas, se utiliza para llevar apuntes sobre la cantidad de personas que asistieron a la iglesia. Pero también dijeron son raras las veces que utilizan los documentos escritos en sumu-mayangna, esto se debe a que muchos de los feligreses no entienden la lengua sumu-mayangna, por eso casi no se practica la escritura dentro de las actividades religiosas.

La mayoría de los entrevistados opinaron que cuando hay reuniones y capacitaciones dentro de la comunidad se ve poca la práctica de la escritura porque hasta los mismos que dirigen estas actividades prefieren dar las orientaciones en Miskito y no en sumu-mayangna.

Además manifestaron que otro de los contextos es el hogar, porque cuando envían cartas, avisos e informes escriben en la lengua materna, los niños que estudian, en sus hogares realizan tareas y trabajos, es ahí donde también practican la escritura en lengua materna. Todo lo anterior lo pudimos comprobar con la observación y efectivamente es así.

## **5.2. Percepción de la población en cuanto al uso de la escritura en lengua materna.**

Todos los líderes entrevistados expresaron que la escritura en dicha comunidad surge en el año 1985, con la campaña nacional de alfabetización en lenguas y que esta se llevó por la insistencia de los líderes porque por parte del gobierno no lo hubiera hecho.

Continuaron diciendo que practicando la escritura se conserva la lengua porque se mantiene y la generación joven la práctica y la fortalece más y más, conforme pasa el tiempo hablándolo y escribiéndolo en el hogar, en la escuela y en la vida cotidiana para aumentar su uso dentro de la comunidad.

Dentro de la comunidad practican la escritura en lengua materna para redactar cartas, avisos y para enseñarles a sus hijos a escribir cuentos y leyendas de la cultura sumu-mayangna, esto lo hacen para que las futuras generaciones también sigan transmitiendo la cultura.

La mayoría comentó que en sus hogares practican y les enseñan a sus hijos a escribir en lengua materna para que en años venideros no tengan que pasar problemas de identidad y sean reconocidos tales como son y no pasar las situaciones que han pasado sus padres.

Por otro lado, coincidieron en afirmar que la aparición de la escritura contribuye al rescate de la lengua porque con la escriturase han rescatado muchas experiencias y aspectos de la lengua que los ancianos sabían a pesar de que muchos ya no están, pero sus conocimientos quedaron impresos en libros, revistas y otros documentos existentes, los que han fortalecido la lengua, porque se ha transmitido de generación en generación y también se ha aumentado el número de hablantes, porque la lengua que no se transmite de generación en generación se muere irremediabilmente.

Lo antes planteado se relaciona con lo que Cabrera (2000) expresa “Que la escritura permite atesorar un caudal potencialmente de nuestra experiencia y conocimiento ha permitido un avance rapidísimo de la cultura. A través de la escritura las personas se pueden comunicar sus conocimientos y experiencias de más efectivo a sus remotos descendientes y la capacidad de transmisión de la cultura se hace inmenso.”

Coincidimos con lo que plantea el autor porque a través de la escritura permite transmitir la cultura de una generación a otra y así mantener viva la identidad.

De igual manera todos manifestaron que es muy importante practicar la escritura en lengua materna porque a través de la escritura se alcanzan cosas que no se pueden alcanzar con la lengua oral por otro lado a través de la escritura se va dejando gravada la historia de una cultura o de un pueblo como sus vivencias y su cosmovisión.

Lo antes planteado coincide con lo que Freeland expresa “la escritura permite a hombres y mujeres comunicarse e interrelacionarse en una sociedad a pesar de las obvias ventajas que ofrece la escritura en el mundo de hoy y de los canales adicionales de comunicación y con la escritura se alcanzan propósitos que con la lengua oral no se pueden lograr.

Coincidimos con lo que la autora expresa, ya que la escritura permite que los miembros de una sociedad interactúen y se desarrollen por los espacios que brinda la escritura.

Opinaron que dentro de la educación se han visto cambios porque antes que surgiera la escritura en lengua materna, en esta comunidad no había ningún documento escrito en sumu-mayangna y hasta las clases eran impartidas en español, pero después que se introdujo la escritura, hay libros de textos, de primero hasta sexto grado, libros de cuentos y revistas.

La representante de las mujeres de la comunidad, al respecto dijo:

*“En todas las actividades que se practique la escritura para ya no depender de la lengua miskita en las actividades y así darle el valor que se merece la lengua dentro y fuera de la comunidad, para que nuestras raíces culturales no se pierda, sino más bien para que se aumente el número de hablantes dentro de la comunidad*

*y para que nuestra lengua se fortalezca*". (Entrevista a Marlene Nicasio, Marzo del 2008).

Así mismo, expresaron que la escritura en lengua materna es algo muy valioso que tienen todas las lenguas indígenas por que por medio de la escritura se han desarrollado y han llegado a ser lenguas escritas aunque no se le reconozcan los derechos que tienen como pueblo indígena pero esto lo lograran con el tiempo.

En el caso de la lengua sumu-mayangna, la escritura surgió hace como 25 años y su desarrollo ha sido muy lento pero esto no significa que ha tenido un impacto negativo por lo contrario ha tenido un impacto positivo porque los comunitarios no la han rechazado más bien han buscado la manera de conservarla, fortalecerla y divulgarla para su desarrollo.

Los líderes religiosos respondieron que no practican la escritura en lengua materna en las ceremonias religiosas, aunque cuentan con documentos en sumu-mayangna, sin embargo los otros manifestaron que si practican la escritura en las actividades religiosas, más en la escuela dominical donde los niños escriben pasajes bíblicos y pasan a recitarlos, la iglesia cuenta con himnarios, biblias y revistas religiosas traducidos en sumu-mayangna.

La mayoría de los entrevistados expresaron que la escritura ben lengua materna ha traído cambios en el carácter religioso, porque antes de que apareciera la escritura solo habían documentos en Miskito y la mayoría de los pastores que enviaban eran de origen Miskito, pero ahora hasta los pastores son sumu-mayangna y ponen en práctica la escritura.

Todos los entrevistados dijeron que cuando redactan o hacen escritos, lo hacen en lengua materna, pero también dijeron que depende de la persona a quien se le va a enviar el escrito, porque si el escrito va dirigido a un mestizo se hace en español y así igual con otros de otra lengua.

Estas personas de igual manera manifestaron que la gente joven son los que saben leer y escribir en lengua materna, esto porque ellos sí tuvieron la oportunidad de recibir las clases en su lengua materna y en cambio ellos no pueden leer, ni escribir por que no tuvieron acceso a la educación.

La mayoría de los entrevistados expresaron que con la introducción de la escritura en lengua materna se han visto cambios dentro de la comunidad ya que para avisar a un familiar de lo que quiere comunicar, ya no se tiene que enviar personalmente un mensajero, sino que lo hacen a través de cartas y mensajes radiales siendo el de más utilidad la carta.

De igual manera argumentaron que tienen conocimiento de que existen diccionarios y panfletos, pero muy poco se conoce de esto ya que en la comunidad no hay, pero en algunas instituciones u ONGs puede ser que tengan ya que muchos de ellos se dedican a hacer materiales didácticos en nuestra lengua.

Dentro de la educación se han visto cambios, como por ejemplo antes no habían libros de textos en sumu-mayangna, pero hoy en día hay libros de textos de cuentos escritos en mayangna que les sirve a los estudiantes indígenas, porque por medio de ellos se van conservando, además los niños asimilan mejor los contenidos y hay más participación dentro del aula.

Los dos maestros entrevistados expresaron que los documentos con que cuenta la escuela son: libros de textos de primero a sexto grado, libros de cuentos y revistas educativas.

De igual manera manifestaron que la escuela es el lugar en donde se practica más la escritura en lengua materna ya que los niños escriben oraciones, narraciones y descripciones. También dijeron que es muy importante practicar la escritura porque permite que un pueblo se desarrolle además los niños se van dando cuenta la historia de su pueblo y todo esto contribuye a fortalecerla.

Los entrevistados expresaron que con el surgimiento de la escritura ha habido cambios en las aulas de clase porque los niños participan más, tienen más confianza para preguntar sus dudas y también asimilan mejor los contenidos impartidos también han contribuido a rescatar rasgos muy importantes de la lengua y esto ha fortalecido a la lengua, porque se han rescatado muchos términos que estaban a punto de desaparecer. Lo anterior se relaciona con lo que dice Moya, que la escritura en lengua materna, es un recurso fundamental para lograr mayores y mejores aprendizajes, por que el niño ya la habla y al hablarla puede significar el mundo que lo rodea.

Sin dudas es muy importante la escritura en lengua materna porque esto le permite al niño valorar la importancia de su cultura. Todos los alumnos entrevistados respondieron que si practican la escritura y que se sienten muy alegres escribiendo en su propia lengua.

También manifestaron que las asignaturas que reciben y escriben en sumu-mayangna son: Lengua materna, matemática y ciencias naturales, además hay una materia que reciben en español.

De igual manera todos respondieron que es muy importante escribir en lengua materna dentro de la educación porque a través de la escritura los niños van aprendiendo y conociendo muchos valores culturales y las formas de convivir con la naturaleza y experiencias heredadas de sus ancestros también es importante porque para que le den una beca tienen que saber hablar y escribir en lengua materna.

Lo antes planteado se relaciona con lo que Venecia(2003) expresa, “Toda comunidad humana tiene en gran consideración la educación y organiza las actividades especiales para la formación de las nuevas generaciones pues sabe que de ellas depende la continuidad de su cultura.”

De igual manera coincidimos con lo que se expresa anteriormente, porque la educación es sumamente importante para transmitir los valores culturales de un pueblo, para que la generación joven la practique y transmitan a las generaciones venideras.

Todos expresaron que la mitad de la población practica la escritura en lengua materna, el objetivo de la práctica es para que nuestra lengua no se pierda, si no para fortalecerla y a contribuir a conservarla y así nuestras futuras generaciones seguirán transmitiéndola.

Unos expresaron que en sus hogares practican la escritura por medio de las tareas, muchas veces las investigaciones que deja el profesor se requieren de la escritura para hacer las anotaciones que los ancianos expresan, también los padres les exigen que practiquen la escritura para que no se les olvide la lengua y los otros dijeron que escriben más en Miskito por que casi no les gusta escribir en sumu-mayangna.

Por otro lado, los alumnos respondieron que les gusta escribir en lengua materna, porque es su lengua además contribuyen a preservarla y a rescatarla así su lengua va a perdurar de generación en generación, siglos tras siglos.

La mayoría de los entrevistados contestaron que sus padres y madres, casi no practican la escritura porque algunos no saben leer ni escribir, por tal razón sus padres se sienten incapaces de apoyarlos.

De igual manera expresaron que dentro de su hogar escriben en sumu-mayangna cartas, avisos, cuentos adivinanzas y hasta cantos e historias que cuentan los abuelitos.

Lo anterior se relaciona con lo que Regino plantea: la escritura en lengua indígena se utiliza para escribir historias y composiciones de los pueblos indígenas para así mantener viva la riqueza cultural de estos pueblos.



Coincidimos con lo que se plantea anteriormente, la escritura en lengua indígena sirve para dejar plasmado las historias y narraciones de estos pueblos para que no se pierda su riqueza cultural.

Todos opinaron que la escritura surge para que las comunidades salgan de la oscuridad en que estaban sometidas y así darle a conocer a los estados hegemónicos que las lenguas indígenas tienen escritura como la lengua de ellos por tal razón no se puede decir que la lengua de un grupo es más importante que la del otro grupo.

Lo anterior se relaciona con lo que Vigil plantea sobre la escritura: El propósito de la escritura en lenguas indígenas es el de demostrar a la sociedad hegemónica que se puede que se puede escribir en lenguas indígenas.

También coincidimos con lo que plantea la autora ya que la escritura en lengua indígena surgió para demostrarle a las lenguas dominantes que también la lengua indígena tiene su gramática y otros caracteres que la hacen una lengua escrita.

Como habitante de la comunidad es muy importante practicar la escritura en lengua materna, porque así nuestra lengua va tomando fuerza para que las otras generaciones no tengan problema en cuanto al uso de la lengua materna, por lo tanto es muy importante la práctica de la escritura en lengua materna.

La mayoría de los entrevistados expresaron que es muy importante practicar la lengua materna, porque por medio de ella se conserva la lengua y otros aspectos de la misma. También se han rescatado muchas experiencias de nuestro pueblo y si no hubiera surgido la escritura muchas palabras en sumu-mayangna hubieran desaparecidos.

De igual manera opinaron que la enseñanza de la lengua materna en la escuela, es un derecho que tienen y que este derecho está plasmado en el artículo 11 de la ley 28 de la

autonomía por lo tanto se tiene el que respetar este derecho de igual manera la ley 162 ley de lengua aprobada por el régimen de Nicaragua para los pueblos indígenas.

Lo anterior se relaciona con lo que se plantea en el SEAR (2002) Que la educación intercultural en su lengua materna es un derecho de los pueblos indígenas de la costa atlántica, para rescatar rasgos que están por desaparecer y así como del desarrollo del programa para el fortalecimiento de las que aún tienen marcos de vitalidad y estandarización.

Coincidimos con las teorías ya que recibir las clases en lengua materna, es uno de los derechos que tienen todos los pueblos indígenas y uno de los más importantes porque contribuye a fortalecer la lengua y de esta manera la lengua perdurará por muchos siglos.

Todos los entrevistados opinaron que la educación permite mantener la lengua, porque es el ámbito donde los niños se les enseñan la gramática de su lengua y todo esto influye a su mantenimiento y su desarrollo como lengua escrita.

Lo antes planteado se relaciona con lo que Grove (1999) expresa, “La educación es muy importante en relación al mantenimiento del patrimonio lingüístico si la escuela favorece la competencia lingüística de los niños y niñas en lengua materna y si aprenden a leer y escribir en ella se contribuirá a su mantenimiento.

De igual manera coincidimos con las dos expresiones porque la educación es el camino que deben de tomar las lenguas indígenas para su desarrollo y así fortalecerse conforme pasa el tiempo y también a través de la educación se promueve y se divulga las lenguas.

## **VI. CONCLUSIONES**

Los resultados de la presente investigación nos permiten llegar a las siguientes conclusiones:

El contexto en donde se da más la práctica de la escritura en sumu-mayangna, es en la escuela, porque es el lugar donde los estudiantes interactúan con los profesores y también donde la escritura cumple todas sus funciones.

Otro de los contextos en donde se da la práctica de la escritura en lengua materna es en el hogar ya que es la primera escuela de la niñez donde aprende sobre su cultura y las primeras palabras en su lengua materna y estas las escribe una vez que aprende a leer y escribir.

Los padres y madres de familia y la comunidad en general aceptan que en todos los contextos de la comunidad se practique la escritura en sumu-mayangna para contribuir a su fortalecimiento y mantenimiento de la lengua.

El surgimiento de la escritura en lengua materna en esta comunidad ha tenido un impacto positivo, porque los comunitarios lo han acogido y han buscado las formas para su mantenimiento y conservación de la lengua.

## **VII. RECOMENDACIONES**

De acuerdo a los resultados obtenidos en el estudio se considera preciso realizar las recomendaciones siguientes:

### **Al Ministerio de Educación MINED.**

Crear y publicar materiales y documentos tales como libros de cuentos, historias, cantos y leyendas en la propia lengua materna ya sea en panamahka o tuahka.

### **Al Programa de Educación Intercultural Bilingüe PEBI**

Crear espacios en la comunidad y en la escuela para la valorización del patrimonio lingüístico y cultural.

### **A los docentes**

Promover o propiciar espacios a los ancianos para que puedan ir a la escuela y desarrollar momentos de reflexión sobre la importancia de la escritura en lengua materna.

### **A las autoridades Comunitarias (síndicos, jueces y pastores)**

Impulsar un plan de implementación del uso de la escritura en lengua materna en diversos contextos de la comunidad que no sean solamente en la escuela y en el hogar.

### **A las autoridades de la Iglesia Morava**

Tomar en cuenta la lengua sumu-mayangna, para las traducciones de los documentos religiosos.

### **A los padres y madres de familia**

Que sean conscientes y que incidan en la práctica de la escritura en lengua materna en todos los contextos de la comunidad, para que se mantenga su identidad cultural.

## VIII. LISTA DE REFERENCIAS

### LIBROS

- Bartolomé, D. (1995) *Panorama de los estudios de las lenguas indígenas de México*. Primera edición. México.
- Bernárdez, E. (1999) *¿Qué son las lenguas?* Alianza editorial, Madrid, España.
- Bruce J Bilddle. Thomas L. Grood. (1997) *La enseñanza y los profesores II*. Segunda edición. Madrid, España.
- Cabrera, J. (2000) *La dignidad e igualdad de las lenguas*. Segunda edición. Madrid, España.
- Cassany D. (1993). *Construir la escritura*. Segunda edición. Barcelona, España. Editorial Grao de IRIF
- Cunningham M. (1995) *El proceso de oficialización de las lenguas indígenas de Nicaragua y Guatemala*. Primera edición. Managua, Nicaragua.
- Chiriboga, Bolívar (1993). *Didáctica del Español como segunda lengua*. Primera edición. Quito Ecuador.
- Erants, M. (2001) *Historia oral del pueblo sumu-mayangna*.
- Freeland, J. (2003) *Lengua*. Primera Edición, Terra nuova. Managua-Nicaragua.
- Gigante, E. (1995) *Sustento para una educación intercultural*. Segunda edición Guatemala.
- Lara, G. (1997) *Pueblos indígenas y educación*. Primera edición. Quito, Ecuador.

Moya, R. (1999) *Fundamentos, Estrategias y Metodologías de la EIB*. Primera Edición. Guatemala.

Norwood, S. (1997) *Gramática de la lengua sumo*. CIDCA UCA Managua, Nicaragua.

Rene A. y Pieter M. (1987) *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Tercera edición. Sao paulo, Brazil.

Sistema Educativo Autónomo Regional. (SEAR 2002) proyecto fortalecimiento de la educacion intercultural bilingüe en la costa Atlántica. FOREIBCA. Segunda Edición. Managua Nicaragua.

Venecia, P. (2003) *Educación Intercultural y plurilingüe*. Primera Edición.

Managua, Nicaragua.

## WEB

Regino, J. (1998) *Las lenguas Indígenas de la literatura Mexicana*. Universidad Pedagógica Nacional. Disponible en [Http// interbilingue Ajusco.upn.mx](http://interbilingue.Ajusco.upn.mx). Recuperado el 28 de febrero del 2008.

Montemayor, C. (2005) *La literatura en lenguas indígenas*. Disponible en [http://Barcelona.indimedia](http://Barcelona.indimedia.org). Org. Newswire/display. Recuperado el 21 de Febrero del 2008.

Vigil, N. (2003) *Pueblo indígena y Escritura*. Disponible en [www.aula intercultural.org/article=702](http://www.aula intercultural.org/article=702). Recuperado el 22 de marzo del 2008.

## **X. ANEXO**



# **UNIVERSIDAD DE LA REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE URACCAN**

## **ANEXO N° 1**

### **GUÍA DE ENTREVISTA A DOCENTES ESCUELA DIBAHIL- ROSITA**

Estimados docentes:

La presente guía de entrevista es con el propósito de solicitar su valioso apoyo en la contestación de las preguntas que aparecen en la guía. Esta investigación es con fines que consiste en la elaboración del protocolo. De antemano se agradece su apoyo.

1. ¿Qué documentos educativos escritos en sumu-mayangna hay en la escuela?
2. ¿Todos los estudiantes pueden leer y escribir en su propia lengua materna?
3. ¿Qué es lo que escriben los alumnos en su lengua materna?
4. ¿Qué asignaturas reciben en su propia lengua materna?
5. ¿Cómo docente de esta comunidad crees que es importante el surgimiento del sistema de escritura en lengua materna sumu-mayangna? ¿por qué?



6. ¿El sistema de escritura ha contribuido al rescate y fortalecimiento de la lengua sumu-mayangna? ¿Por qué?
7. Crees que la educación en esta comunidad ha mejorado gracias al surgimiento de la escritura en sumu-mayangna? ¿Por qué?



# **UNIVERSIDAD DE LA REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE URACCAN**

## **ANEXO N° 2**

### **GUÍA DE GRUPO FOCAL A ALUMNOS/AS ESCUELA DIBAHIL**

Estimados estudiantes:

La presente guía de grupo focal es con el propósito de solicitar su valioso apoyo en la contestación de las preguntas que aparecen en la guía. Esta investigación es con fines que consiste en la elaboración del protocolo. De antemano se agradece su apoyo.

1. ¿Dentro de la escuela escriben en sumu-mayangna?
2. ¿Qué asignatura escriben en sumu-mayangna?
3. ¿Todas las frases las escriben sumu-mayangna? ¿Por qué?
4. ¿Cree que es importante aprender a leer y escribir en sumu-mayangna?
5. ¿Dentro de sus hogares en que lengua escriben ¿Por qué?
6. ¿Considera que la lengua materna se debe de escribir en todos los ámbitos de la comunidad? ¿porque?



# **UNIVERSIDAD DE LA REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE URACCAN**

## **ANEXO N° 3**

### **GUIA DE ENTREVISTA A PADRES DE FAMILIA DE DIBAHIL**

#### **Estimados padres de familia:**

La presente guía de entrevista es con el propósito de solicitar su valioso apoyo en la contestación de las preguntas que aparecen en la guía. Esta investigación es con fines que consiste en la elaboración del protocolo. De antemano se agradece su apoyo.

1. ¿Qué documentos escriben en sumu-mayangna sus hijos?
2. ¿Qué libros escritos en sumu-mayangna tiene en casa?
3. ¿Desde cuándo surgió la escritura en sumu-mayangna en esta comunidad?
4. ¿Cree que es importante practicar la escritura en sumu-mayangna? ¿Por qué?
5. Usted le enseña a sus hijos a escribir en sumu-mayangna? ¿Por qué y de qué manera?
6. A usted le gusta escribir en sumu mayangna? ¿por qué?



# **UNIVERSIDAD DE LA REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE URACCAN**

## **ANEXO N° 4**

### **GUÍA DE ENTREVISTA A LÍDERES COMUNITARIOS DE DIBAHIL**

#### **Estimados líderes comunitarios:**

La presente guía de entrevista es con el propósito de solicitar su valioso apoyo en la contestación de las preguntas que aparecen en la guía. Esta investigación es con fines académicos que consiste en la elaboración de del protocolo antemano se agradece su valioso apoyo.

1. ¿Cuándo surgió la escritura en la lengua materna en esta comunidad?
2. ¿Usted cree que la escritura de lengua materna ha ayudado a conservar la lengua? ¿Por qué?
3. Cree usted que en la comunidad practican la escritura de la lengua materna? ¿Por qué?
4. ¿Dentro de su hogar practican la escritura de la lengua materna sumu-mayangna. ¿Por qué?
5. ¿Cuál es el objetivo de la comunicación escritura en sumu-mayangna?

6. ¿Cree que la escritura en sumu-mayangna ha contribuido al rescate de la lengua? ¿Por qué?
7. Cree usted que todo se debe de escribir en lengua materna? ¿Por qué?
8. Dentro de la comunidad todos los comunitarios practican la escritura. ¿Por qué?
9. ¿Qué documentos de la iglesia están escritos en sumu-mayangna?
10. ¿Ocupan los documentos escritos en sumu-mayangna en ceremonias religiosas? ¿Por qué?
11. ¿Cree que el surgimiento de la escritura ha traído cambios dentro de la vida religiosa?
12. ¿Cuándo usted redacta informes o escritos en que lengua lo escribe. ¿Por qué?
13. ¿Cree usted que de alguna manera la escritura contribuye a fortalecer la lengua? ¿Por qué?
14. Dentro el hogar todos sus hijos e hijas pueden escribir en su lengua materna? ¿Por qué?
15. ¿Cree que es importante practicar la escritura dentro de la comunidad? ¿por qué?

16. ¿Quiénes pueden leer y escribir en su lengua materna los jóvenes o los adultos? ¿Por qué?
17. ¿Se han visto cambios dentro de la comunidad por el surgimiento de la escritura? ¿Por qué?
18. ¿Usted cree que es un derecho recibir las clases en lengua materna? ¿Por qué?



# **UNIVERSIDAD DE LA REGIONES AUTÓNOMAS DE LA COSTA CARIBE NICARAGÜENSE URACCAN**

## **ANEXO N° 5**

### **GUIA DE OBSERVACION EN LUGARES VISIBLES EN LA COMUNIDAD DE DIBAHIL**

La presente guía de observación lleva como propósito describir los contextos del uso de la escritura sumu-mayangna. La recopilación de la información es con fines académicos.

Datos Generales:

Comunidad:

Lugar o contexto:

Persona observada:

Objetivo de la observación:

Describir los contextos del uso de la escritura en sumu-mayangna.

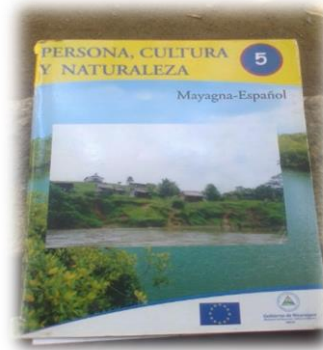
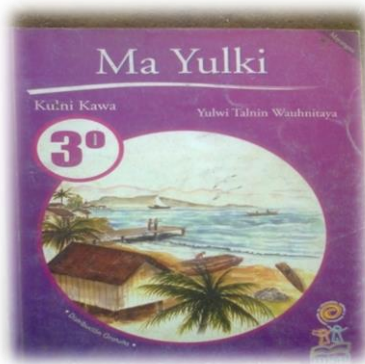
Categorías a observar:

1. ¿En qué momento utilizan la escritura en sumu-mayangna?
2. ¿En qué lugar utilizan la escritura en sumu-mayangna?
3. ¿Para que utilizan la escritura en sumu-mayangna?

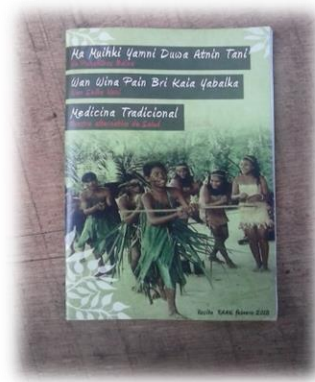
4. Que documentos escriben o están escritos en sumu-mayangna?
5. ¿Hay rótulos escritos en sumu-mayangna dentro de la comunidad?
6. ¿Los comunitarios practican la escritura en sumu-mayangna?



## ANEXO N # 6



**Fotografía 1 y 2.** Libros de texto de Educación Primaria Bilingüe en sumu Mayangna, variante Panamahka. Tomada por Keith López Mayo 2008.



**Fotografía 3 y 4.** Las sagradas escrituras ( La Biblia) y revista cultural en Sumu Mayangna variante panamahka. Tomada por Raúl Frank mayo 2008.